

Rima SABALIAUSKIENĖ

LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD VYTAUTAS MAGNUS: PRINCIPALES TENDENCIAS

Resumen. La enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Lituania está creciendo cada día más. El caso de la Universidad Vytautas Magnus no es una excepción. En este estudio presentaremos la situación del español en nuestra universidad durante los 10 últimos años (es decir, desde la fundación del Centro de Idiomas Extranjeros) en el marco de la política del plurilingüismo de la Unión Europea, comparando con la situación de la enseñanza de Español Lengua Extranjera en Europa. También analizaremos los factores que contribuyen a la popularidad de este idioma. Los datos de la encuesta realizada entre los estudiantes de español revelan que las principales razones de la elección del español se deben a la utilidad del idioma, pero también a la imagen muy atractiva que se tiene de España y del español en nuestro país.

Palabras clave: Enseñanza, español lengua extranjera, plurilingüismo, motivación.

Santrauka. Ispanų kalba pasaulyje užima itin tvirtas pozicijas. Ši kalba yra viena tarp pirmųjų pagal žmonių, kuriems ji yra gimtoji, skaičių ir užima antrąją vietą populiariausių užsienio kalbų sąrašė. Lietuvoje besimokančiųjų ispanų kalbos taip pat daugėja. Vytauto Didžiojo universitetas (VDU) nėra išimtis: nuo pat universiteto atkūrimo 1989 m. ispanų kalba yra tarp populiariausių užsienio kalbų, besimokantieji šios kalbos kasmet sudaro apie 10 % visų užsienio kalbų besimokančių studentų. Šiame straipsnyje pristatoma ispanų kalbos padėtis VDU (nuo Užsienio kalbų centro įkūrimo 2001 m.) Europos Sąjungos ir Lietuvos daugiakalbystės politikų kontekste, esama padėtis lyginama su ispanų kalbos kaip užsienio kalbos dėstymo padėtimi Europoje, taip pat analizuojamos šios kalbos populiarumo priežastys. Atliktos VDU ispanų kalbos studentų apklausos duomenys atskleidžia, kad pagrindinės ispanų kalbos mokymosi priežastys yra kalbos paplitimas ir su jos mokėjimu siejama nauda bei itin patrauklus Ispanijos, jos kultūros ir kalbos įvaizdis mūsų šalyje.

Pagrindinės sąvokos: mokymas/is, ispanų kaip užsienio kalba, daugiakalbystė, motyvacija.

Summary. Spanish language is among the most popular languages in the world. This language is one of the first most spoken languages according to the number of people who consider it to be their first language and the second most popular language studied as a foreign one. The number of people studying Spanish has been increasing in Lithuania. Since the reestablishment of Vytautas Magnus University (VMU) in 1989, the Spanish language has favoured increasing popularity: every year more than 10% of the student population who choose to study foreign languages as their optional subjects enrol in Spanish as a foreign language courses. The article presents the situation of the Spanish language at VMU during the last decade (from the foundation of the Centre of Foreign Languages in 2001) in the context of the European Union and Lithuanian language policies. The present situation is compared with the situation of studying Spanish as a foreign language in Europe; the

reasons of popularity of Spanish are also analysed. The data of the student survey employed in the research revealed that the main reasons for the choice of Spanish as a language of study are its expansion in the world and benefits related to the ability to speak this language as well as a favourable image of Spain, its culture and language in our country.

Keywords: teaching/learning, Spanish as a foreign language, multilingualism, motivation.

Introducción

La importancia de las lenguas extranjeras es incuestionable. Los cambios que se están produciendo en el mundo entero y en las sociedades exigen dominio de varios idiomas. El saber de otras lenguas se ha convertido en una competencia obligatoria. El inglés ocupa un lugar dominante entre todos los idiomas extranjeros, desde hace unas décadas se ha convertido en *lingua franca*. Sin embargo, el número de hispanohablantes está creciendo y el español ahora es, tras el inglés, el segundo idioma extranjero más estudiado en el mundo.¹

En Lituania el español cada vez está ganando más popularidad, aunque, debido a la falta de profesores y a la oferta muy limitada en el sector reglado de la enseñanza, no puede adquirir tanta importancia como otros idiomas, digamos más "tradicionales" en Lituania: inglés, ruso, alemán o francés.² Se estudia más en instituciones de educación superior y sobre todo en el sector no reglado de la enseñanza.

En la universidad Vytautas Magnus el español goza de una popularidad especial. Desde el restablecimiento de la universidad en 1989, está entre los idiomas más populares a elegir.

El objetivo de este estudio es analizar la enseñanza del español en el Centro de Idiomas Extranjeros de la Universidad Vytautas Magnus dentro del contexto europeo, presentando la política de la Unión Europea y de Lituania de las lenguas extranjeras. Los métodos usados serán el análisis de los documentos oficiales europeos y lituanos así que de los datos estadísticos de la enseñanza de lenguas en la UVM, los de la encuesta realizada entre los estudiantes de español de la UVM y otros datos sobre la enseñanza de español en Europa.

Hacia el plurilingüismo: la política de lenguas extranjeras

La movilidad cada vez más creciente en el mundo actual, relaciones de negocios o personales, el uso muy extendido de las nuevas tecnologías de información exige a los ciudadanos europeos el dominio de varios idiomas extranjeros. La competencia

¹ "El español es el segundo idioma que más se estudia en el mundo, según el Instituto Cervantes", artículo publicado en el País de 26/04/2007. http://www.elpais.com/articulo/cultura/espanol/segundo/idioma/estudia/mundo/Instituto/Cervantes/elpepucul/20070426elpepucul_8/Tes, página consultada 10-01-2012

² Según los datos proporcionados en "Kalbu mokymo politikos aprasas", 2006, p. 118

de hablar otras lenguas se ha convertido de vital importancia. La política lingüística europea está orientada a la protección de todos los idiomas y a la promoción del plurilingüismo. Ya en 1995 en el Libro Blanco "Enseñar y aprender: hacia la sociedad cognitiva", publicado por la Comisión Europea, se estableció un objetivo muy importante relacionado con las lenguas extranjeras: todos los ciudadanos de la UE deberían "adquirir y mantener la capacidad de comunicarse en, al menos, dos lenguas comunitarias distintas de su lengua materna".³ En la "Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo de 18 de diciembre de 2006" el dominio de lenguas extranjeras se cita entre las 8 competencias clave, que todas las personas precisan para su realización y desarrollo personales, así como para la ciudadanía activa, la inclusión social y el empleo"⁴

Otro documento muy importante es el "Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación" (2001) (MCER en siguiente), en el que encontramos las directrices unificadas para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo. En este documento no sólo se describen de manera detallada las competencias del usuario de lenguas, sino también se proponen 6 niveles comunes de referencia. Estos niveles de dominio lingüístico están descritos con detalle con el fin de poder evaluar y comparar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en distintos países europeos. Los niveles son los siguientes: Acceso (A1), Plataforma (A2), Umbral (B1), Avanzado (B2), Dominio operativo eficaz (C1) Y Maestría C2.⁵ Apoyándose en este documento, El Instituto Cervantes desarrolló "El plan curricular del Instituto Cervantes" para la enseñanza del español en el que se fijaron los mismos niveles, pero específicamente adaptados a la enseñanza de esta lengua.

Desde la integración a la Unión Europea, la política en el sector de lenguas de Lituania sigue los objetivos establecidos por la Comisión Europea. En la "Estrategia nacional de educación 2003-2012" se fijaron los mismos objetivos: que cada ciudadano sepa dos lenguas extranjeras, y que todos los estudiantes universitarios al acabar sus carreras tengan un buen dominio de dos o tres lenguas extranjeras⁶. Sin embargo, la oferta de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria es muy limitada. Según los datos proporcionados en la "Estrategia de la enseñanza de lenguas extranjeras", el español se estudia muy poco (en 2003-2004 de los 279108 alumnos de segunda lengua extranjera, solo 162 eran estudiantes de español, es decir constituían 0,05 % del número total. El tercer idioma no es obligatorio en las escuelas. En los mismos años un total de 4496 alumnos aprendían

³ <http://www.uhu.es/cine.educacion/didactica/1libroblanco.htm>

⁴ <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:394:0010:0018:ES:PDF>, p. 13-15

⁵ *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. 2001, p. 25

⁶ *Valstybinės švietimo strategijos 2003-2012 m. nuostatos*. 2003, p. 11. En <http://www.smm.lt/ti/teisesaktai.htm>

un tercer idioma, de los cuales 160 aprendían español (3,55 %)).⁷ Según los datos del Instituto Cervantes, en 2003 hubo 446 alumnos en las escuelas secundarias y 920 estudiantes en las universidades lituanas que estudiaban español.⁸ Así que el español se estudia más en el sector universitario y como tercer o cuarto idioma extranjero. Sin embargo, el sector de la enseñanza superior tiene autonomía en cuanto a la enseñanza de lenguas. Aunque como ya hemos visto antes, es deseable que los estudiantes tengan dominio de dos o tres lenguas extranjeras, todo depende de la política de cada universidad.

En la estrategia de la universidad Vytautas Magnus uno de los principales valores es “una amplia preparación humanitaria, social y lingüística de los estudiantes”, uno de los objetivos de la universidad es “crear un sistema óptimo de la enseñanza de los idiomas extranjeros, reconciliando los deseos y las posibilidades de los estudiantes, las exigencias de las actividades profesionales y de la cooperación internacional”.⁹

Para satisfacer estas necesidades y responder a los objetivos establecidos, el Centro de Idiomas Extranjeros, que es un departamento dedicado a la enseñanza de lenguas y el fomento de pluringüismo, ofrece cursos de 26 idiomas extranjeros. Todos estos cursos son de elección libre y accesibles a todos los estudiantes de la universidad, a los miembros de la comunidad académica de la misma institución y, en general, a todas las personas que desean aprender lenguas (las personas que vienen fuera de la universidad, tienen que pagar una suma establecida para poder asistir a los cursos de lenguas).

Este centro ofrece cursos de cinco niveles de español: A1, A2, B1, B2 y C1. Los programas están preparados según el MCER y el Plan Curricular del Instituto Cervantes.

Antes de pasar al análisis de la enseñanza de español, habría que presentar brevemente el sistema de la enseñanza de lenguas en esta universidad que es bastante peculiar y contribuye mucho a la formación plurilingüe de sus estudiantes. El aprendizaje de inglés es obligatorio a todos los estudiantes hasta alcanzar el nivel B2.

Las principales características del sistema de enseñanza de lenguas son las siguientes:

- Todos los cursos de idiomas son optativos.
- Algunos idiomas (el español entre ellos) están sujetos al pago semestral (excepto para los estudiantes cuyos programas de estudios exigen estudiar un segundo idioma extranjero, o si ingresan en la universidad con el nivel de inglés superior a B1 y no usan los créditos destinados al estudio de inglés).

⁷ *Kalbų mokymo politikos aprašas*. 2006, p. 117-118

⁸ http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_71.pdf

⁹ *Vytauto Didžiojo universiteto veiklos strategija*. 2007, p. 20, en http://www.vdu.lt/public/var/files/vdu_strategija_1.pdf

- Un nivel consta de 160 horas académicas de las cuales 90 h.a. son horas de clase (60 h.a. de contacto y 30 h.a. de trabajo en el sistema moodle). Las clases tienen lugar cada día laboral (excepto los miércoles cuando los estudiantes y los profesores trabajan en el sistema virtual).
- Las clases son por la mañana y de corta duración (a partir de las 8, 9 o 10, y duran tan solo 45 minutos).

Podemos constatar que la Universidad Vytautas Magnus es una institución de enseñanza superior que favorece el plurilingüismo en la sociedad, ofreciendo muy buenas condiciones de aprendizaje de lenguas extranjeras a sus estudiantes, miembros de su comunidad y todas aquellas personas que desean seguir aprendiendo a lo largo de la vida. Los programas de lenguas están preparados según las recomendaciones del MCER, con lo que se favorece la evaluación transparente de los estudiantes.

La enseñanza y el aprendizaje del español

Según los datos de los Eurobarómetros 54 y 243 sobre los europeos y las lenguas, realizados en 2001 y en 2006, el español ocupa el cuarto lugar en la lista de los idiomas extranjeros hablados por los europeos (después del inglés, francés y alemán), respectivamente 7 % y 6 % de los europeos entrevistados declararon saber comunicarse en español. El español también es considerado como el cuarto idioma extranjero más útil (después del inglés, francés y alemán). En 2001 lo apreciaron 8 % y en 2006 ya 16 % de los europeos.¹⁰

En la Universidad Vytautas Magnus, durante los diez últimos años (no se tienen datos anteriores), el español también mantiene las posiciones de uno de los idiomas más populares después del inglés (los niveles C1 y C2 que son optativos). Otros idiomas más estudiados son el francés, el italiano, el alemán y el ruso. (Véase el gráfico 1).

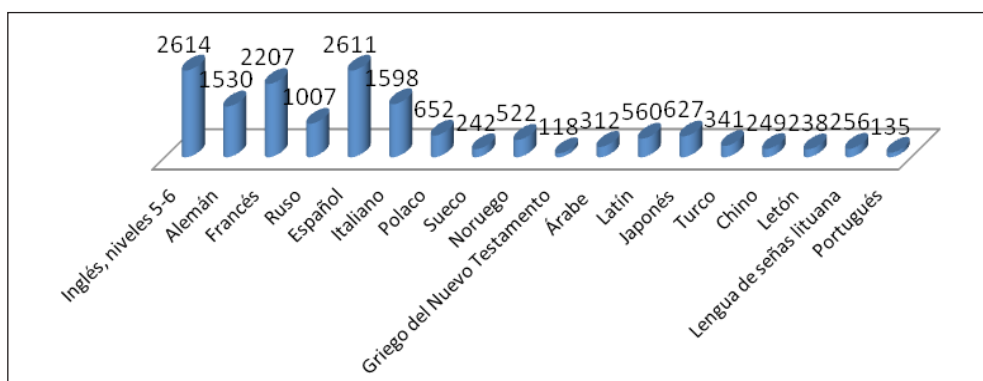


Gráfico 1. Número de estudiantes de lenguas extranjeras en la UVM en los años 2002-2011

¹⁰ http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_147_fr.pdf, pp.2-3;
http://ec.europa.eu/languages/documents/2006-special-eurobarometer-survey-64.3-europeans-and-languages-report_fr.pdf, pp.16, 38

El número de estudiantes de español ha variado cada año debido a varias causas. Una de ellas sería la desigual oferta de número de grupos a lo largo del tiempo. Sin embargo el español se ha mantenido entre los 5 idiomas más populares en la UVM. (Véase el gráfico 2)

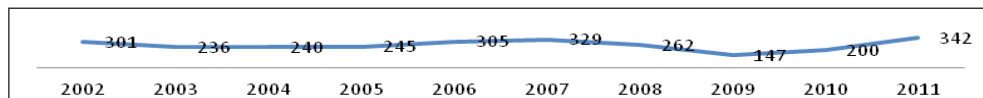


Gráfico 2. **Número de estudiantes de español en 2002-2011**

Se puede estudiar 4 niveles de español (actualmente A1, A2, B1, B2). Sólo un semestre, en 2007 hubo un grupo de estudiantes de nivel 5. El mayor número de estudiantes optan por estudiar sólo dos niveles y solamente un pequeño número de ellos sigue estudiando en los niveles superiores B1, B2 (Véase el gráfico 3).

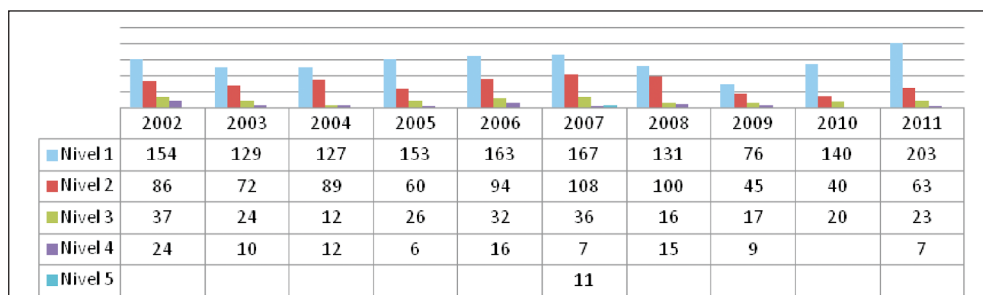


Gráfico 3. **Número de estudiantes de español en 2002-2011**

En 2011 fue realizada una encuesta entre los estudiantes de español. Su objetivo fue aclarar las principales razones de la elección del español, también los motivos del abandono de su estudio después de los primeros niveles. En total 92 estudiantes (la mitad) contestaron a las preguntas de la encuesta. Todos declaran saber dos o más idiomas extranjeros entre los cuales los más populares son el inglés (98 %), el francés (13 %), el alemán (20 %), el ruso (50 %). Así que el español es el tercer o cuarto idioma que estudian.

El 63 % de ellos se encontraba en el nivel A1, 35 %- A2, 2 %- B1 (Véase el gráfico 4).

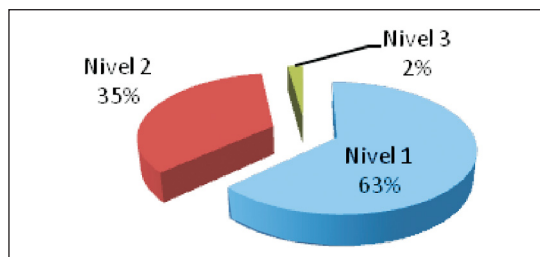


Gráfico 4. **Distribución según los niveles**

De ellos, el 63 % estudiaba español gratis (58 estudiantes), el 37 % pagaba por el curso (34 estudiantes) (Véase el gráfico 5).

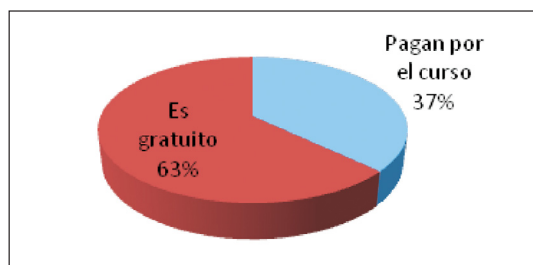


Gráfico 5. **Distribución según si pagan o es gratuito el curso de español**

El 70 % piensa continuar estudiando español y el 30 % respondió que no continuaría. El 70 % de los últimos seguiría estudiando si las clases de español fueran gratis . El 30 % piensa que los niveles superiores van a ser demasiado difíciles para ellos, el 18 % de los que no van a seguir, dice que ya han aprendido lo necesario para poder comunicarse, el 4 % dice que ha estudiado español porque tenían que aprender dos niveles de otro idioma que exigían sus estudios y el 2 % afirma que no les ha gustado las clases de español (Véase el gráfico 6).

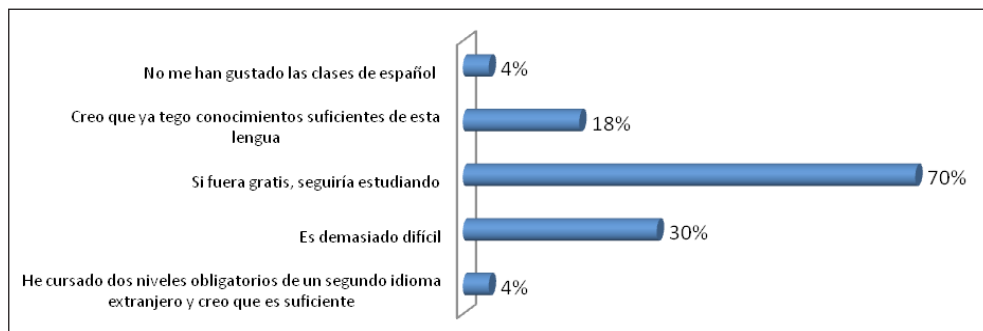


Gráfico 6. **Las razones del abandono**

La decisión de aprender depende no sólo de las necesidades y preferencias personales, las condiciones favorables y la accesibilidad a los cursos influyen mucho en la decisión. Por eso, los estudiantes también evaluaron las principales características del sistema de la enseñanza de lenguas de la UVM.

El 91 % de los encuestados evalúa positivamente la intensidad de clases (4 veces a la semana), el 74 %- el horario (por las mañanas), el 85 %- la posibilidad de usar el sistema Moodle en el aprendizaje, el 100 %- la metodología de los profesores de español, y el 93 %- los libros y otro material usado en las clases (Véase el gráfico 7).

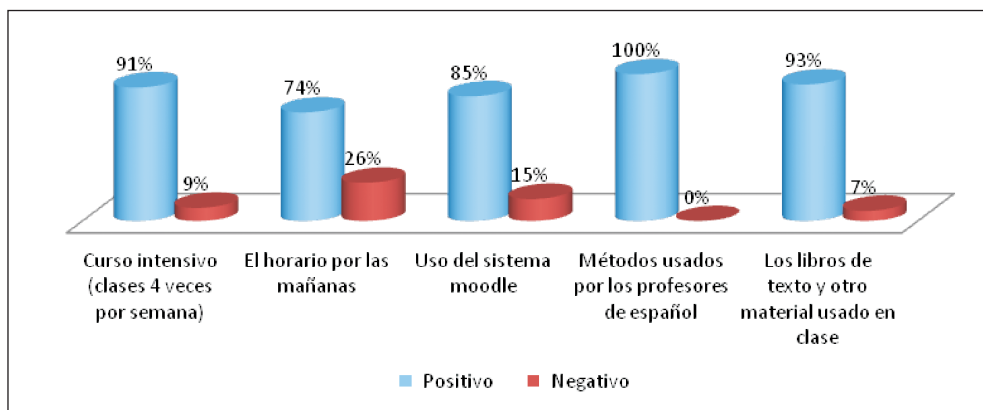


Gráfico 7. **Evaluación de las clases de español**

El 63 % de los estudiantes afirma que las clases de español les inspiraron a aprender más lenguas, ninguno de ellos dice que las clases de español hubieran sido una experiencia negativa en su experiencia del aprendizaje de lenguas (Véase el gráfico 8).

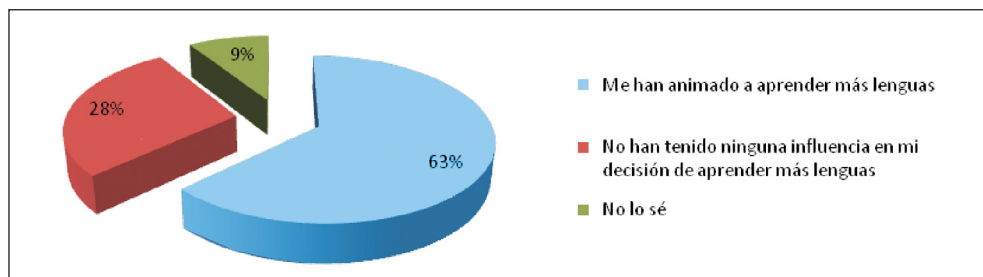


Gráfico 8. **Si las clases de español han tenido alguna influencia en la decisión de aprender más lenguas**

Los resultados obtenidos nos muestran que las principales razones para aprender español son la utilidad (78 %) y las razones afectivas: les parece un "idioma bonito"(74 %), y les interesa la cultura española (72 %). Más de la mitad de los estudiantes aprenden español porque quieren ir a España u otro país de habla hispana. Casi la mitad tiene planes de ir a estudiar o a trabajar a España. (Véase el gráfico 9).

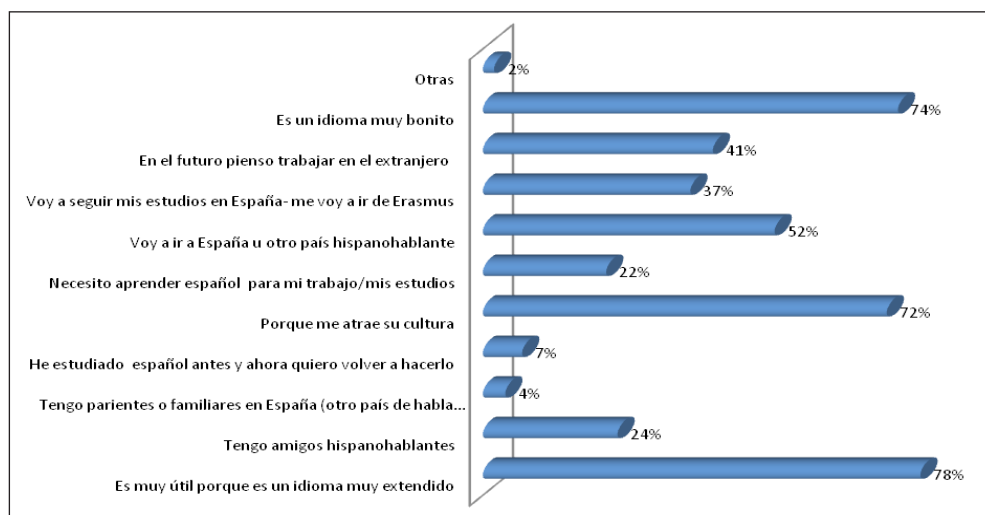


Gráfico 9. Razones para estudiar español.

Según los datos, publicados por J. Luján Castro en su artículo "La enseñanza del español como lengua extranjera en Europa: Datos generales y propuestas para su mejora", en el que se presentan los resultados de una encuesta, realizada entre los alumnos y estudiantes de ELE en toda Europa (actual Unión Europea), los principales motivos de elegir estudiar español son los mismos: a los estudiantes les gusta el español y ellos esperan que sea útil en su futuro.¹¹ (Véase el gráfico 10.).

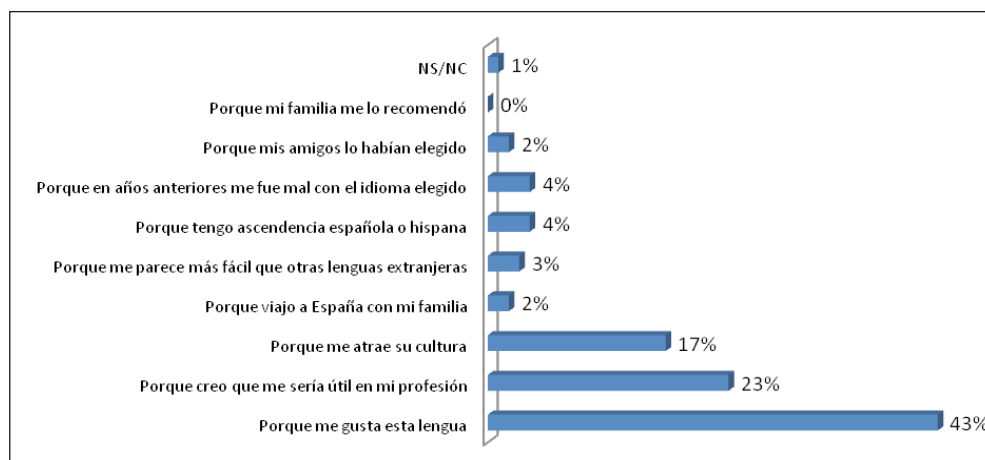


Gráfico 10. Razones para estudiar español de los estudiantes europeos

¹¹ (http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_02/lujan/p03.htm)

Se puede resumir que el español está entre los cinco idiomas extranjeros más populares en Europa. En la oferta de idiomas de la Universidad Vytautas Magnus también se ha ganado una posición muy fuerte, en los últimos diez años sólo el inglés ha sido más popular que el español. Todos los semestres en este período de tiempo el español ha estado entre los 5 idiomas más estudiados aunque el número de estudiantes haya podido variar cada semestre, debido a distintas causas. Tanto los estudiantes de otros países europeos, como los de la UVM eligen estudiar español por dos principales motivos: la utilidad y el afecto. En el caso de los estudiantes lituanos este segundo motivo tiene aún más importancia.

Conclusiones

1. La enseñanza de español en la UVM como de otros idiomas se inscribe perfectamente en el marco de la política lingüística europea: el hecho de que todos los estudiantes pueden adquirir competencias de varios idiomas extranjeros (considerando la estrategia de la universidad, la amplia oferta de lenguas, el sistema favorable a estudios de lenguas extranjeras) contribuye a la formación de plurilingüismo y hace posible lograr el objetivo de que todos los estudiantes sepan por lo menos tres idiomas extranjeros.

2. El español es el cuarto idioma extranjero más popular entre los europeos después de inglés, alemán y francés. En la UVM tenemos la situación parecida: el español es el segundo idioma más popular entre los estudiantes después del inglés (cursos de niveles C1 y C2) y los últimos diez años de su enseñanza se mantiene entre 5 idiomas más populares.

3. Los principales motivos para estudiar español son la utilidad y en segundo y tercer lugares se encuentran los motivos afectivos, a los estudiantes les interesa la cultura y el español les parece un idioma bonito. En los estudios europeos tenemos resultados parecidos, así que se puede concluir que la popularidad del español es algo universal.

4. La valoración de varios aspectos de las clases de español (horario, intensidad, profesores, material) es muy positivo lo que también contribuye a la popularidad de las clases de español en la Universidad Vytautas Magnus.

Bibliografía

- Comisión Europea. (1995). *Libro blanco sobre la educación y la formación. Enseñar y aprender. Hacia la sociedad del conocimiento*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte- Anaya.

- Eurobarometre spécial 54. (2001). *Les européens et les langues*. Disponible en Web: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_147_fr.pdf.
- Eurobarometre spécial 243. (2006). *Les européens et leurs langues*. Disponible en Web: http://ec.europa.eu/languages/documents/2006-special-eurobarometer-survey-64.3-europeans-and-languages-report_fr.pdf.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Kalbų politikos skyrius Strasbūre. Lietuvos Respublikos Švietimo ir mokslo ministerija. (2006). *Kalbų mokymo politikos aprašas*. Vilnius: Švietimo aprūpinimo centras.
- Luján Castro, J. (2002). La enseñanza del español como lengua extranjera en Europa: Datos generales y propuestas para su mejora, en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Lietuvos Respublikos Seimas. (2003). *Valstybinės švietimo strategijos 2003-2012 m. nuostatos*. Disponible en Web: <http://www.smm.lt/ti/teisesaktai.htm>.
- Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo de 18 de diciembre de 2006 sobre las competencias clave para el aprendizaje permanente. En *Diario Oficial de la Unión Europea* 30.12.2006. Disponible en Web: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:394:0010:0018:ES:PDF>.
- Vytauto Didžiojo universiteto Strateginis planas 2007–2011 metais (2007). Disponible en Web: http://www.vdu.lt/public/var/files/vdu_strategija_1.pdf.

<p>Rima SABALIAUSKIENĖ Lecturer</p> <p><i>Fields of scientific interests:</i> intercultural competence, relationship between culture and linguistics, teaching Spanish as a foreign language methodology</p> <p>Institute of Foreign Languages, Vytautas Magnus University</p> <p>K. Donelaičio str. 52 - 603, LT-44244 Kaunas, Lithuania</p> <p>r.sabaliauskiene@uki.vdu.lt</p>	<p>Rima SABALIAUSKIENĖ Lektorė</p> <p><i>Mokslinių interesų sritys:</i> tarpkultūrinė kompetencija, kultūros ir kalbos santykis, didaktika, ispanų kaip užsienio kalbos dėstymo metodika</p> <p>Vytauto Didžiojo universitetas, Užsienio kalbų institutas</p> <p>K. Donelaičio g. 52 - 603, LT-44244 Kaunas, Lietuva</p> <p>r.sabaliauskiene@uki.vdu.lt</p>
--	---